

Die Medea des Seneca.

(Vgl. Band XX, 271 ff.; XXII, 245 ff.)

Trotzdem sich in der Medea des Seneca, von der hier nur beiläufig beachteten Zeichnung der Charaktere ganz abgesehen, mehrfache, zumeist auf der Manier des Dichters beruhende Abweichungen von der gleichnamigen Tragödie des Euripides finden, so stimmt doch sowohl der Gang der Handlung als viele Einzelheiten in beiden der Art überein, dass wir in dieser das Prototyp jener zu erkennen haben. Zugleich wird sich zeigen, dass auf die Gestaltung mehrerer abweichenden Momente Ovid's Werke nicht ohne Einfluss gewesen sind.

Indem der lateinische Dichter von der äusserlichen Nachbildung des Prologes (1—130) absieht, in welchem Euripides nicht weniger als in der sich anschliessenden Parodos (131—211) theils durch die Mittheilungen der Amme und des Pädagogen, theils durch die von dem Hause her die Unterredung der Amme und des Chores unterbrechenden Klagen der Medea über die unglückliche Lage derselben uns aufklärt, führt er uns Medea sogleich bei Beginn des Stückes in derartig aufgeregter und zum Wagen des Aeussersten entschlossener Stimmung vor, dass eine Steigerung ihrer Leidenschaft nicht mehr möglich ist. Schon jetzt steht bei ihr der Entschluss fest, sich blutig für die Treulosigkeit des Jason zu rächen (40 ff.).¹ Zu einem neuen Wuthausbruch (118—150) veranlasst sie

¹ Ich citire nach der Ausgabe von Gronov 1661; für den Text war massgebend die in der Ausgabe von R. Peiper und G. Richter gegebene Lesart des Florentinus, mit Ausnahme von V. 249, wo mir 'terra hac' den Vorzug vor dem vermutheten 'te iam' zu verdienen scheint und 437, wo ich mit den ebengenannten Herausgebern Gronovs Emendation aufgenommen.

das zu Jasons und Kreusas Ehren von korinthischen Frauen gesungene Hochzeitslied, durch das ihr Jasons Untreue so lebhaft vor Augen tritt (118); alle Aufforderungen der Amme (75), ihren Zorn zu mässigen und sich in die Zeit zu schicken, weist sie zurück, ohne in ihrer Aufregung fähig zu sein, einen bestimmten Plan für ihre Rache zu fassen. Es entspricht dieser Scene nur ganz im allgemeinen der Anfang des ersten Epeisodion von Euripides (212—268), wo Medea dem Chor ihre unglückliche Lage darlegt und von ihm das Versprechen erhält, über das zu schweigen, was sie zur Rache an ihrem Gemahl etwa ersinnen werde (267). Grössere Aehnlichkeit, auch im Einzelnen, zeigt die Scene, in welcher Medea von Kreon aufgefordert wird, sofort das Land zu verlassen, schliesslich aber die Erlaubniss erhält noch einen Tag zu verweilen, um die Vorbereitungen zur Abreise treffen zu können. (Eur. 271—356 || Sen. 179—300). Auch erinnert die Rede zum Schluss des ersten Euripideischen Epeisodion, in welchem Medea dem an ihrer Lage verzweifelnden Chor darlegt, dass ihr der eine Tag genügende Zeit geben werde, um einen Racheplan auszuführen, ohne dass sie sich freilich schon für eine bestimmte Art der Rache entscheiden kann, weil sie noch keine Zufluchtsstätte nach vollführter That kennt, — erinnert also diese Rede an die Scene zu Anfang des III. Actes des lateinischen Dichters (380—130), der Medea der abmahnenden Amme gegenüber auf Ausführung ihrer Rache bestehen lässt. Hier und da finden wir sogar aus dem Anfang des Euripideischen Dramas für diese Stelle Gedanken entlehnt, wie die folgende Zusammenstellung ergeben wird.

Sen. (Med.)

1. Di conjugales, tuque genialis
tori

7. Lucina custos . . . quosque
iuravit mihi

deos Iason

17. . . . coniugi letum novae
letumque socero et regiae stirpi
date

Eur. (*Τροφ.*) 20 ff. (ed. Nauck)
Μήδεια δ' ἡ δύστηνος ἡμιασμένη
βοᾷ μὲν ὄρκους, ἀνακαλεῖ δὲ θεξιάς
πίσταν μεγίστην, καὶ θεοὺς μαρ-
τύρειται

Vgl. 160 ff. (*Μηδ.*)
ὦ μεγάλα Θεῶν καὶ πότνι' Ἄρτεμι
Λεύσσεθ' ἂ πάσῳ μεγάλῳ ὄρκῳ
ἐνδησαμένα τὸν κατάρτατον πόσιν;
Vgl. 122 ff. (*Μηδ.*)

ὦ κατάρτατοι

παῖδες ὀλοισθε στυγερᾶς μητρὸς
ὄν πατρί, καὶ πᾶς δόμος ἔρροι.

Vgl. 287 ff. (*Ko.*)

κλύω δ' ἀπειλεῖν σ', ὡς ἀπαγγέλ-
λουσί μοι

| | |
|--|---|
| | τὸν δόντα καὶ γήμαντα καὶ γαμου- μένην δράσειν π. |
| Sen. 118 ff. (Med.) | Eur. 253 ff. (Μηδ.) |
| Hoc facere Iason potuit? erepto patre | οὐδὲ μὲν πόλις θ' ἤδ' ἐστὶ καὶ πα- τρὸς δάμοι |
| Patria atque regno sedibus solam exteris | βίου τ' ὄνησις καὶ φίλων συνουσία, |
| Deserere? | ἐγὼ δ' ἔρημος ἄπολις οὐδ' ὑβρί- ζομαι πρὸς ἀνδρός, ἐκ γῆς βαρβάρου λεηλομένη |
| Sen. 123 f.; 127 ff. | Eur. 400 ff. (Μηδ.) |
| Incerta, vecors, mente vesana feror | ἀλλ' εἶα φείδου μηδέν ὧν ἐπί- στασαι |
| Partes in omnes, unde me ulcisci queam? | Μῆδεια, βουλεύουσα καὶ τεχνω- μένη |
| Si quod Pelasgae, si quod urbis barbarae | ἔρπ' εἰς τὸ δεινόν |
| Novere facinus quod tuae igno- rant manus, | Vgl. 163 ff. (Μηδ.) |
| Nunc est parandum. scelera te hortentur tua | πόσιν, ὅν ποτ' ἐγὼ νύμφαν τ' εἶδοιμι |
| Et cuncta redeant. inclitum regni decus | αὐτοῖς μελάθροισι διακνωμομένους |
| Raptum et nefandae virginis par- vus comes | ὦ πάτερ, ὦ πόλις, ὧν ἀπενάσθην αἰσχροῦς τὸν ξμὸν κτείνασα κάσιν. |
| Divisus ense, funus ingestum patri, | Vgl. 6 ff. (Τροφ.) |
| Sparsumque ponto corpus; et Peliae senis | οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμῆ Μῆδεια πρόγονος γῆς ἔπλευσ' Ἰωλ- κίας |
| Decocta aeno membra . . . | ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ' Ἰάσονος, οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσασα Πελιά- δας κόρας |
| . . . et nullum scelus | πατέρα κατάρκει |
| Irata feci. saevit infelix amor. | 13. |
| 140 f. 143. 146 f. | αὐτὴ τε πάντα συμφέρουσ' Ἰάσωνι 30 ff. |
| . . . si potest, vivat meus | ἦν μὴ ποτε στρέψασα πάλλενκον δέσπην |
| Ut fuit, Iason; si minus, vivat tamen. | αὐτὴ πρὸς αὐτὴν πατέρ' ἀποιμύσῃ φίλον |
| Culpa est Creontis tota . . . | καὶ γαῖαν οἶκους θ', οὓς προδοῦσ' ἀφρίκετο |
| | 377 ff. (Μηδ.) |
| . . . petatur solus hic, poenas luat Quas debet. alto cinere cumu- labo domum. | οὐκ οἶδ' ὅποια πρῶτον ἐγχειρῶ, φίλοι, πότερον ἐφάψω δῶμι νυμφικὸν πυρρί, ἢ θηκτὸν ὥσω φάσγανον δι' ἠπατος |

172. (Nutr.)

Profugere dubitas? M. fugiam, at
ulciscar prius.

398 (Μηδ.)

πικρούς δ' ἔγώ σφιν καὶ λυγρούς
θῆσω γάμους
πικρὸν δὲ κῆδος καὶ φρυγᾶς ἐμὰς
χθονός.

184 (Cr.)

Molitur aliquid. nota fraus. nota
est manus.Cui parceret illa? quemve securum
sinet?

282 (Κρ.)

δέδοικά σ', οὐδὲν δεῖ παραμιπέ-
χειν λόγους
μὴ μοί τι δράσῃς παῖδ' ἀνήκεστον
κακόν.συμβάλλεται δὲ πολλὰ τοῦδε δει-
ματος.
σοφῆ πέφυκας καὶ κακῶν πολλῶν
ἴδρις.

186 ff.

Abolere propere pessimam ferro
luemEquidem parabam; precibus
evicit gener.Concessa vita est. liberet fines
metu,

Abeatque tuta.

190 f. (Cr.)

. . . . vade veloci via

Monstrumque saevum, horribile,
iam dudum avehe.

Vgl. 453 ff. (Ιάσ.)

ἂ δ' εἰς τυράννους ἐστί σοι λελεγ-
μέναπᾶν κέρδος γοῦ ζημιουμένη φρυγῆ.
κάγι' μὲν αἰεὶ βασιλείων θυμου-
μένωνἰργᾶς ἀφῆρουν καὶ σ' ἐβουλόμην
μένειν

271 ff. (Κρ.)

σὲ τὴν σκυθρωπὸν καὶ πόσει θυ-
μουμένην
Μήδειαν, εἶπον τῆσδε γῆς ἔξω
περᾶνφρυγάδα λαβοῦσαν δισσὰ σὺν σαντῆ
τέκνα,

καὶ μὴ τι μέλλειν.

192 (Med.)

Quod crimen aut quae culpa
multatur fuga?

280 (Μηδ.)

ἐρήσομαι δὲ καὶ κακῶς πάσχοσ' ὀ-
μῶς,
τίνος μ' ἕκατι γῆς ἀποστέλλεις,
Κροέον;

207 (Med.)

Quamvis enim sim clade mise-
randa obrutaExpulsa supplex sola deserta un-
diqueAdfecta: quondam nobili fulsi
patreAvoque clarum Sole deduxi
genus.¹

403 ff. (Μηδ.)

ὄρᾳς ἂ πάσχεις; οὐ γέλωτα δεῖ σ'
ὄφλειν,
τοῖς Σισυφείοις τοῖς τ' Ἰάσονος γά-
μοις,γεγῶσαν ἐσθλοῦ πατρὸς Ἑλίου τ'
ἄπο.

¹ Die bald über die Rettung der Argonauten folgende Stelle 225—233 ist eine Erweiterung des bei Ov. met. VII, 56 sich findenden 'titulum servatae pubis Achivae'. — Wie weit Ovids Tragödie Medea von Seneca Beachtung fand, muss natürlich dahin gestellt bleiben.

249 (Med.)

Terra hac miseriis angulum et
sedem rogo

Latebrasque viles.

252 ff. (Cr.)

Non esse me qui sceptrata violen-
tus geram

Nec qui superbo miserias cal-
cem pede,

Testatus equidem videor haut
clare parum

Generum exulem legendo . . .

266 (Cr.)

Tu tu malorum machinatrix fa-
cinorum,

Cui feminea nequitia ad audenda
omnia

Robur virile est.

269 281. (Cr.)

Egredere purga regna . . .
Iam exisse decuit. quid seris
fando moras?

288 (Med.)

brevem largire fugienti moram,
Dum extrema gnatis mater infigo
oscula.

oscula.

295 (Cr.)

Unus parando dabitur exilio dies.

291 (Med.)

Quae fraus timeri tempore exi-
guo potest?

297 ff. (Cr.)

. . . Capite supplicium lues,
Clarus priusquam Phoebus attol-
lat diem,

Nisi cedis Isthmo.

Nisi cedis Isthmo.

Nisi cedis Isthmo.

393 ff. (Nutr.)

Non facile secum versat aut
medium scelus:

Se vincet. irae novimus veteris
notas.

Magnum aliquid instat, efferum
immane impium:

Vultum furoris cerno.

313 (Μήδ.)

τήνδε δὲ χθόνα
ἔατέ μ' οἰκεῖν.

348 ff. (Κρ.)

ἤμισα τοῦμόν λῆμ' ἔφω τυραν-
κόν,

αἰδούμενος δὲ πολλὰ δὴ διέρθορα·
καὶ νῦν ὄρω μὲν ἔξαμαρτόνων,

γύναι,
ὁμῶς δὲ τεύξει τοῦδε·

ὁμῶς δὲ τεύξει τοῦδε·

406 ff. (Μήδ.)

. . . πρὸς δὲ καὶ περφόκαμεν,
γυναικες, εἰς μὲν ἔσθλ' ἀμηχανώ-
ταιαι,

κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώ-
ταιαι.

κακῶν δὲ πάντων τέκτονες σοφώ-
ταιαι.

321. (Κρ.)

ἀλλ' ἔξιθ' ὡς τάχιστα, μὴ λόγους
λέγε.

340 ff. (Μήδ.)

μίαν με μεῖναι τήνδ' ἔασον ἡμέραν
καὶ ξυμπερᾶναι φροντίδ' ἢ φευ-
ξοῦμεθα.

παισίν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς. . .

παισίν τ' ἀφορμὴν τοῖς ἐμοῖς. . .

355 f. (Κρ.)

νῦν δ', εἰ μένειν δεῖ, μίμν' ἐφ'
ἡμέραν μίαν.

οὐ γὰρ τι δράσεις δεινὸν ὧν φόβος
μ' ἔχει.

352 ff. (Κρ.)

. . . προυννέπω δέ σοι,
εἴ σ' ἢ 'πιούσα λαμπὰς ὕφεται
θεοῦ

καὶ παῖδας ἐντὸς τῆσδε τερμόνων
χθονός,

θανεῖ.

37 (Τρ.)

δέδοικα δ' αὐτὴν μὴ τι βουλευέση
νέον.

βαρεῖα γὰρ φέρην, οὐδ' ἀνέξειται
κακῶς

πάσχοιτο· ἐγὼ δα τήνδε δαιμαίνω
τέ νιν.

δεινὴ γὰρ.

| | |
|--|---|
| | 92 f. (Tr.) ἤδη γὰρ εἶδον ὄμμα νιν ταυρου- μένην τοῖσδ' ὡς κ' δρασειούσαν. 365; 368 ff. (Mήδ.) ἀλλ' οὐκ αὐτῆι αὐτῆ, μὴ δοκεῖτέ πω. δοκεῖς γὰρ ἄν με τόνδε θωπεύσαι ποιε, εἰ μὴ κ' κερδαίνουσαν ἢ τεχνω- μένην; οὐδ' ἂν προσεῖπον σὺδ', ἂν ἠψά- μην χερσῶν. εἰ δ' εἰς τοσοῦτόν μωρίας ἀφίκετο, ὥστ' ἔξόν αὐτῆ τάμ' ἐλεῖν βουλεύ- ματα γῆς ἐκβαλόντα, τήνδ' ἀφῆκεν ἡμέ- ραν μείναι μ', ἐν ἧ̄ τρεῖς τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν νεκρούς θήσω, πατέρα τε καὶ κόρην πόσιν τ' ἐμὸν. 307 f. (Mήδ.) οὐχ ὥδ' ἔχει μοι, μὴ τρέσης ἡμᾶς, Κρόνον, ὥστ' εἰς τυράννους ἄνδρας ἐξαμιμαρ- τάνειν. |
| 398 ff. (Med.) . . . regias egone ut faces Inulta patiar? segnis hic ibit dies, Tanto petitus ambitu, tanto datus? 421 ff. (Med.) . . . liberis unus dies Datus est duobus. non queror tempus breve: Multum patebit. faciet, hic faciet dies, Quod nullus umquam taceat. | |
| 430 (Nutr.) Nemo potentes aggredi tutus potest. | |

Das Motiv zu dem oben erwähnten Epithalamium (55 ff.) und dem durch dasselbe herbeigeführten Wuthausbruch erkennen wir in Ov. her. XII, 137 ff.¹ Man vergleiche

| | |
|--|--|
| Sen. 116 ff. (Med.) Occidimus. aures pepulit hyme- naeus meas. Vix ipsa tantum, vix adhuc credo malum. | Ov. her. XII, 137. 8. 41 Ut subito nostras Hymen cantatus ad aures Venit Pertimui, nec adhuc tantum scelus esse putabam |
|--|--|

Auch ist vielleicht für folgendes Ovid direkteres Vorbild gewesen als Euripides (s. o.), der übrigens jenem bei Abfassung von ep. XII vor Augen schwebte:²

¹ Die Worte 'pro quo sum totiens esse coacta nocens' Ov. her. XII 132 scheinen nachgebildet Med. 280: 'totiens nocens sum facta, sed nunquam mihi.'

² So entspricht dem Anfang der Tragödie (1—7) Ov. her. XII, 7. 8; und die Haltung der Amme und des Pädagogen (vgl. bes. 65 f. 80 f. 187) gibt ib. 145 f. wieder: 'diversi flebant servi, lacrimasque tegebant. Quis vellet tanti nuntius esse mali?'

Sen. 118 ff. (Med.)

Hoc facere Iason potuit? erepto
patre

Patria atque regno, sedibus so-
lam exteris

Deserere? durus merita contemp-
sit mea,

Qui scelere flammam viderat vinci
et mare?

130 ff.

Et cuncta redeant. inclitum regni
decus

Raptum et nefandae virginis par-
vus comes

Divisus ense, funus ingestum
patri

Sparsumque ponto corpus

Sen. 123 f. 127 ff. (s. o.)

Ov. her. XII, 159 ff.

Laese pater gaude. Colchigaudete
relictis

Inferias umbrae fratris ha-
bete mei.

Deseror, amissis regno patriaque
domoque

Coniuge, qui nobis omnia
solus erat.

Serpentes igitur potui tantosque
furentes,

Unum non potui perdo-
muisse virum.

Quaeque feros pepuli doctis medi-
catibus ignes

Ov. her. XII, 209 ff.

Quo feret ira, sequar. facti for-
tasse pigebit.

Viderit ista deus, qui nunc mea
pectora versat.

Nescio quid certe mens mea
maius agit.

Zu dem Chorlied (301 ff.), in welchem der Dichter die Verwegenheit der ersten Schiffer (d. h. der Argonauten) tadelt, die als würdigen Preis ihrer Vermessenheit Medea erworben, scheint die Anregung der Anfang des Euripideischen Dramas gegeben zu haben¹, wo die Amme wünscht, dass zum Heile Medeas niemals die Fahrt der Argonauten unternommen sein möchte. Ausserdem blieb aber auch hier, besonders für den mythologischen Apparat Ovid nicht unberücksichtigt. Vgl. Ov. met. VI, 720 f. — Sen. 301 f.; her. XII, 121 — Sen. 341 ff.; her. XII, 123, f. — S. 350 ff. Sodann

Sen. 360 ff.

. . . quod fuit huius

Pretium cursus? aurea pellis

Maiusque mari Medea malum,

Merces prima digna carina.

Ov. met. VII, 155 ff.

. . . . et auro

Heros Aesonius potitur. spolio-
que superbus

Muneris auctorem secum, spolia
altera, portans

Victor Iolciacos tetigit cum con-
iuge portus.

¹ Mehrere Beispiele von diesem Verfahren des Dichters habe ich angeführt Rh. M. XX, 278. XXII, 248. 274 und 'de Senecae fabula, quae inscribitur Troades' p. 4. (Prg. Wesel 1870).

Es folgt die Begegnung zwischen Jason und Medea, bei der Seneca eine Zusammenziehung seiner Vorlage hat eintreten lassen¹. Denn es entspricht Sen. 431 — 578 || Eur. 446—626; 866—975. Bei letzterem findet bekanntlich eine zweimalige Unterredung zwischen Jason und Medea statt. In der ersten (446—626.) sucht sich jener gegen die Vorwürfe Medeas zu rechtfertigen. Die Verbannung hätte sie sich durch Schmähungen gegen die königliche Familie zugezogen (458); nichts desto weniger komme er jetzt aus Fürsorge für sie und die Kinder. Was sie sodann als ihre Verdienste hinstellte, sei der Kypris zu danken; auch seine Vermählung mit der Königstochter geschehe in der Absicht, ihr und den Kindern Vortheile zu verschaffen. Medea, die in diesen Worten nur Beschönigungen des begangenen Unrechts sieht, weist alle Anerbietungen zurück (582. 616 ff.). Da wird ihr von Aegeus eine sichere Zuflucht in Athen zugesagt, und sie beschliesst, die Braut durch ein vergiftetes Gewand zu tödten und die eigenen Kinder zu morden, weil sie dadurch ihren Gemahl am härtesten zu strafen denkt (817). Sie schickt nach Jason. Als dieser wieder erschienen (866 ff.), bittet sie ihn, scheinbar beruhigt, um Verzeihung für die vorhin gesprochenen Worte. Zweierlei hätte sie veranlasst, ihn rufen zu lassen: erstens der Wunsch, sich mit ihm, der nur ihr und ihrer Kinder Bestes im Auge gehabt, zu versöhnen; zweitens um ihn zu bitten, für die Kinder das fernere Verbleiben im Korintherlande auszuwirken. Durch werthvolle Geschenke, die die beiden Kinder der Braut überbringen sollen, will sie ihn in seinen Bemühungen, jene Erlaubniss zu erlangen, unterstützen. — Bei Seneca erklärt zunächst Jason, dass er aus Liebe zu seinen Kindern zu der neuen Heirath sich entschlossen habe, und verspricht sich diesen zu Liebe eine Sinnesänderung der Medea, die er darum bitten will (443). Wuth- und schmerz erfüllt aber hält ihm Medea ihre Lage vor: sie soll das Land verlassen, ohne eine Zufluchtsstätte zu haben; sie erinnert ihn an die Verdienste, die sie sich um ihn erworben, wie sie aus Liebe zu ihm alles geopfert. Die im weiteren Verlauf der Unterredung an ihn gerichtete Aufforderung zu fliehen weist er zurück und versetzt sie dadurch in neue Wuth. Als er sie sodann zur Besonnenheit mahnt und sich bereit erklärt, ihr zu schaffen, was ihre Verbannung erleichtern könne, bittet sie die Kinder mitnehmen zu dürfen. Ganz im Gegensatz zu Euripides Darstellung, (wo Medea mit den Kindern verbannt wird 354) weist Jason dieses Ansinnen aufs nachdrück-

¹ Aehnlich in den Phönissen, Akt IV. (vgl. Rh. M. XX, 279.)

lichste zurück; sein einziger Trost seien die Kinder. Da durchzuckt sie der Gedanke, mit deren Hilfe einen Racheplan ausführen zu können, und scheinbar mit ihrem Schicksale versöhnt, bittet sie Jason, den vorhergegangenen Auftritt zu vergessen (557). Nach seinem Weggang eröffnet sie ihr Vorhaben. Unter Beihilfe der Hekate will sie todbringende Geschenke herrichten, die die Kinder der Braut Jasons überbringen sollen. — Wenn nun Euripides vielleicht schon im Alterthum darüber getadelt worden ist¹, dass er Aegeus einführte und so ganz unerwartet Medea eine Zufluchtsstätte schafft, obwohl er mit dem Mythos der Medea damit nicht in Conflict gerieth, so war es seitens des lateinischen Dichters ein unglückliches Zugeständniss an seine Originalitätssucht, dass er die geschickt von Euripides verwendete Figur unberücksichtigt liess, eine Aenderung, die etwa so noch zu erklären ist, dass ihm seine schliesslich kaum mehr menschlich gehaltene Medea (vgl. 1025) eines Asyls gar nicht bedürftig schien. Um aber die eine Unwahrscheinlichkeit, Aegeus unerwartetes Eingreifen in die Handlung, zu vermeiden, erfindet er eine viel grössere: wir sollen Jason für so thöricht halten, dass er der dem wüthendsten Ausbruch der Leidenschaft unmittelbar folgenden Vorspiegelung völliger Sinnesänderung Glauben schenkt. Auch ist durchaus nicht motivirt, weshalb Geschenke von den Kindern überbracht werden sollen, da nach Jasons Erklärungen für sie keine Gefahren in Corinth zu befürchten sind. Zu vergleichen sind folgende Stellen:

437 ff. (Jas.)

. . . non timor vicit fidem,
Sed, trepida pietas: quippe se-
queretur nece
Proles parentem.

451 ff. (Med.)

Ad quos remittis? Phasin et
Colchos petam
Patriumque regnum.
. quas peti terras iubes?

466 ff. (Med.)

Revolvat animus igneus tauri
halitus

562 ff. (Jas.)

. ὡς
παῖδας δὲ θρέψαιμ' ἄξιως δόμων
ἐμῶν
σπείρας τ' ἀδελφῶς τοῖσιν ἐκ
σέθεν τέκνοις
εἰς ταὐτὸ θεῖην καὶ ξυναρτήσας
γένος
εὐδαιμονοίην.

502 f. (Méd.)

νῦν ποῖ τρώπωμαι; πότερα πρὸς
πατρός δόμους.
οὐς σοὶ προδοῦσα καὶ πάτραν
ἀφικόμεν;

476 ff. (Méd.)

ἔσωσί σ', ὡς ἴσασιν Ἑλλήνων ὄσοι

¹ Arist. poet. XVI, 31. Vgl. Eur. Medea, erkl. v. Schöne XXI.

Interque saevos gentis indomitae
metus

Armifero in arvo flammeum Aee-
tae pecus

Hostisque subiti tela: cum iussu
meo

Terrigena miles mutua caede
occidit.

Adice expetita spolia Phrixiei
arietis,

Somnoque iussum lumina ignoto
dare

Insomne monstrum.

475 f.

Jussusque natas fraude deceptas
mea

Secare membra non revicturi
senis.

477. 488 (Med.)

Aliena quaerens regna deserui
mea.

Tibi patria cessit, tibi pater,
frater, pudor.

490 f. (Jas.)

Perimere cum te vellet infestus
Creo,

Lacrimis meis evictus exilium
dedit.

cf. 492 (Med.)

Poenam putabam; munus ut
video est fuga.

500 ff.

M. Meis Creusa liberis fratres
dabit?

J. Regina natis exulum adffictis
potens.

M. Non veniat umquam tam ma-
lus miseris dies,

Qui prole foeda misceat prolem
inclitam,

Phoebi nepotes Sisyphi nepotibus.
538 ff. (Jas.)

. . . Sana meditari incipe,
Et placida fare. si quid ex so-
ceri domo

Potest fugam levare: solamen
pete.

ταὐτὸν συνεισέβησαν Ἀργῶν
σκάφος
πεμφθέντα ταύρων πυρπνῶν ξε-
στάτην

ζεύγλαισι καὶ σπεροῦντα θανάσι-
μον γύην

δράκοντά θ' ὅς πάγχρυσον ἀμπέχων
δέρας

σπείραις ἔσωζε πολυπλόκοις ἄπυρος
ὦν

κτείνας' ἀνέοχον σοὶ φάος σωτήριον.

486 f.

Πελίαντ' ἀπέκτειν', ὡσπερ ἄλγιστον
θανεῖν

παίδων ἔπ' αὐτοῦ.

483 (Μήδ.)

αἰτῇ δὲ πατέρα καὶ δόμους προ-
δοῦσ' ἔμοῦς

τὴν Πηλιῶταν εἰς Ἴωλκὸν ἰκέμεν
σὺν σοί

454 ff. (Ιάσ.)

πᾶν κέρδος ἤγοῦ ζημιουμένη
φυγῇ

καγὼ μὲν αἰεὶ βασιλέων θυμου-
μένων

ὀργὰς ἀφήρουν καὶ σ' ἐβουλόμεν
μένειν.

593 ff. (Ιάσ.)

εὖ νῦν τόδ' ἴσθι, μὴ γυναικὸς οὐνεκα
γῆμαί με λέκτρα βασιλέων ἂ νῦν

ἔχω
ἀλλ' ὡσπερ εἶπον καὶ πάρος, σῶσαι

θέλων
σὲ καὶ τέκνοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμο-
σπόροισι

φῶσαι τυράννοισι παῖδας, ἔρμα
δώμασι.

610 ff. (Ιάσ.)

ἀλλ' εἴ τι βούλει παισὶν ἢ σαντιῆς
φυγῇ

προσωφέλημα χρημάτων ἐμῶν
λαβεῖν,

λέγ' ὡς ἔτοιμος ἀφθόνη δοῦναι χερεῖ

549 f. (Med.)

Sic gnatos amat?

Bene est. tenetur. vulnere patuit locus.

552 ff. (Med.)

. . . Voce iam extrema peto.

Ne si qua noster dubius effudit dolor

Maneant in animo verba. melioris tibi

Memoria nostri sedeat. haec irae data

Oblitterentur.

570 ff. (Med.)

Est palla nobis, munus aetherium domus

Decusque regni, pignus Aetiae datum

A Sole generis. est et auro textili

Monile fulgens; quodque gemmarum nitor

Distinguit aurum, quo solent cingi comae.

Haec nostra nati dona nubenti ferant

Sed ante diris inlita ac tineta artibus.

ξένους τε πέμπειν σίμβολ', οἱ δ' ὀφθαλμοῖσι σ' εἶ.

καὶ ταῦτα μὴ θέλουσα μωρανεῖς, γύναι.

λήξασα δ' ὀργῆς κερδανεῖς ἀμείνονα. 816 f.

Χορ. ἀλλὰ κτανεῖν σὸ παῖδε τολμήσεις, γύναι;

Μ. οὕτω γὰρ ἂν μάλιστα δηχθεῖη πόσις.

869 ff. (Μήδ.)

Ἰάσον, αἰτοῦμαι σε τῶν εἰρημένων συγγνώμον' εἶναι, τὰς δ' ἐμὰς ὀργὰς φέρειν

εἶκος σ', ἐπεὶ νῦν πόλλ' ὑπεύρογαστα φίλα.

784 ff. (Μήδ.) vgl. 947 ff.

πέμπω γὰρ αὐτοὺς δῶρ' ἔχοντις ἐν χερσίν

νύμφη φέροντις τήνδε μὴ φεύγειν χθόνα

λεπτὸν τε πέπλον καὶ πλόκον χρυσήλατον.

κἄνπερ λαβοῦσα κόσμον ἀμφιθῆχρόν,

κακῶς ὀλεῖται πᾶς θ' ὅς ἂν θίγῃ κόρης.

954 f.

κεκτημένη τε κόσμον ὃν ποθ' Ἥλιος

πατρὸς πατῆρ δίδωσιν ἐκγόνοισιν οἷς.

Zu den ersten Strophen des 579 beginnenden Chorgesanges, wo die Wuth der beleidigten Gattin geschildert wird, scheint das Motiv entlehnt zu sein aus Eur. 265 ff. *ὅταν δ' ἐς εὐνήν ἡδικημένη κυρῆ* (sc. *γυνή*), *οὐκ ἔστιν ἄλλη φροῆν μαιφρονωτέρα*. Im Gegensatz freilich zu dem Chor bei Euripides *ἐνδίκως γὰρ ἐκτίσει πόσιν, Μήδεια* (267) sympathisirt der Chor des Seneca mit Jason (*Vivat ut tutus mare qui subegit*. 596), so gefährdet er auch ist, da er ähnlich wie Phaethon (599 ff.) gegen die geheiligten Satzungen der Weltordnung sich vergangen. Und um so mehr ist für ihn zu fürchten, da alle, die an dem Argonautenzuge sich beteiligten, ihr frevelhaftes Beginnen gebüsst haben. Die über die Einzelnen

gegebenen Notizen sind zum Theil wohl auch Ovid, zum Theil, wie es scheint, Hygin entnommen¹.

Sen. 617 ff.

Tiphys in primis domitor profundum

Liquit indocto regimen magistro
Litore externo procul a paternis
Occidens . . .

625 ff. (Orpheus)

634.

Stravit Alcides Aquilone natos

635 f. Patre Neptuno genitum
necavit

Sumere innumeras solitum figuras.

637 ff. (Hercules) . . .

643 f. Stravit Ancaeam violentus ictu²

Setiger.

644 ff. (Meleager)

Hyg. 48, 12. Tiphys autem morbo absumptus est in Maryandinis in Propontide apud Lycum regem, pro quo navem rexit Colchos Ancaeus, Neptuni filius.

Hyg. 44, 10. Ov. met. XI, 50. 61 ff.

Hyg. 47, 12 f. Zetis et Calais Aquilonis venti . . . filii . . . hi autem . . . ab Hercule telis occisi sunt.

Ov. met. XII, 566 ff. (Vgl. Hyg. 43, 1 ff. 46, 22)

Mira Periclymeni mors est. cui posse figuras

Sumere quas vellet, rursusque reponere sumptas

Neptunus dederat, Nelei sanguinis auctor u. s. w.

Ov. met. IX, 236 ff. vgl. Hyg. 67, 12.

Ov. met. VIII, 399; Hyg. 138, 3. 47, 4. 49, 10.

Ov. met. VIII, 445 ff. Hyg. 47, 7. 134, 2.

¹ Für Lezteres spricht 1), dass wir in Hyg. fab. XIV (bei Schmidt, S. 48, 7 f.) für Sen. Med. 607 ff. theilweise gewissermassen das Thema finden: sed neque Colchos omnes pervenerunt, neque in patriam regressum habuerunt; 2), dass sich fast sämtliche Stellen, für die Ovid in Stiche lässt, durch Hygin nicht allein belegen, sondern auch zwei nur aus seiner Benutzung leicht erklären lassen. So ist auffällig, dass Seneca die Flucht des Peleus (657), den Ovid nicht als Argonauten kennt, mit der Fahrt derselben in Verbindung bringt. Erklärt wird dies durch Hygin, der (45, 20 ff.) Peleus (u. Telamon) unter den Argonauten nennt und unmittelbar daran die Bemerkung knüpft: qui ob caedem Phoci fratris . . . diversas petierunt domos. Gewaltsam erscheint ferner der hinter Nauplius genannte Oileus hereingezogen, für dessen Argofahrt sein Sohn Ajax büssen soll. Durch den Abschnitt Hygins über Nauplius (S. 101 f.) wurde Seneca auf ihn geführt.

² Seneca hat die Sagen vom samischen und arkadischen Ancäus vermengt s. Preller Gr. Myth. II, 333 A. 1; über Mopsus vgl. Gronov zu V. 652.

649. Raptus est tutas puer inter undas. Hyg. 48, 8 ff. Hylas enim in Mysia a nymphis iuxta Cion flumenque Ascanium raptus est, quem dum Hercules et Polyphemus requirunt
- 652 f. Idmonem¹, quamvis bene fata nosset, Condidit sepi. Libycis harenis Omnibus verax, sibi falsus uni Concidit Mopsus. Hyg. 46, 11 ff. hic augurio prudens, quamvis praedicientibus avibus mortem sibi denuntiari intellexit, fatali tamen militiae non defuit. — 51, 13 f. Idmon Apollinis filius ab apro percussus interiit. in cuius dum diutius sepultura morantur Zu Mopsus vgl. Hyg. 48 23 f.
- 657 Exul errabit Thetidis maritus Hyg. 45, 20 ff. Peleus et Telamon . . . Qui ob caedem Phoci fratris relictis sedibus suis diversas petierunt domos.
- 658 f. Igni fallaci nociturus Argis Nauplius praeceps cadet in profundum². Hyg. 101, 22 ff. in qua tempestate Aiax Locrus fulmine est a Minerva ictus, quem fluctus ad saxa illiserunt Nauplius audivit sensitque tempus adesse ad persequendas filii sui Palamedis iniurias. itaque tanquam auxilium eis afferret,
- Patrioque pendet crimine poenas Fulmine et Ponto moriens Oileus.

¹ So der Florentinus. Gronov z. d. St. dachte an condidit Saspri oder condidit; sepi Libycis arenis etc. 'Mopsus, inquit, condidit Idmonem, ipse tabifici sepi venenato ictu in Libya concidit.' R. Peiper corrigirt Idmonem . . . condidit pestis libycis harenis. Zweierlei ist hiergegen einzuwenden. Erstens stirbt Idmon nur nach Val. Flacc. V, 5 an einer Krankheit, während er nach der gewöhnlichen Ueberlieferung (Apollon. arg. II, 817 ff. Apollod. I, 9, 23, 1. Ov. Ib. 502. Hyg. 51, 13 f.) durch einen Eber seinen Tod findet; dass sich Seneca aber bei seinen Beziehungen zu Ovid und Hygin mit diesen allein hier in Widerspruch setzen sollte, ist nicht wahrscheinlich. Zweitens ist libycis harenis nicht auf den im Land der Mariandynen begrabenen Idmon sondern auf Mopsus zu beziehen, über den es bei Hygin 48, 23 f. heisst: Mopsus autem . . . ab serpentis morsu in Africa obiit. Ich vermuthe deshalb condidit sedi i. e. sepulcro; (vgl. zu dem Abl. auf i die Ausg. der Trag. v. Peiper u. Richter S. 575; für den Ausdruck Verg. Aen. VI, 152. 328). Als Subject wäre entweder (mit Gronov) Mopsus zu nehmen oder an Jason zu denken, der als Führer der Argonauten nicht allein in erster Linie an Idmons Bestattung theilhaftig und durch seinen Tod betroffen war, sondern auch, als Gegenstand der Besorgniss, dem Chor hier immer vor Augen schwebt.

² Allein über den Tod des Nauplius findet sich nichts in dem erhaltenen Theile Hygins. Vgl. Apollod. 2, 1, 5. 13.

- 662 f. Coniugis fatum redimens
Pheraei
Uxor impendes animam marito.
- facem ardentem eo loco ex-
tulit, quo saxa acuta et locus
periculosissimus erat u. s. w.
Ov. art. am. III, 19 f. (Hyg. 44,
19; 58, 12 ff.)
Fata Pheretiae coniunx Pagasia
redemit:
Pro vivo est uxor funere lata
viri.

Der IV. Akt der senecaischen Tragödie, in welchem zuerst die Amme von den Vorbereitungen berichtet, die Medea zur Ausführung ihrer That treffe, sodann Medea selbst auftritt, die Manen und Götter der Unterwelt anruft, Hekates Beistand anfleht und die Zaubermittel nennt, mit denen sie die für Creusa bestimmten Geschenke getränkt — ist der Idee nach eine der Manier des Dichters entsprechende Ausführung der von Euripides 789 und 394 ff. gegebenen Andeutung (vgl. oben S. 74, A) *τοιούσδε χρίσω φαρμάκους δωρήματα* (789) *οὐ γὰρ μὰ τὴν δέσποιναν ἦν ἐγὼ σέβω μάλιστα πάντων καὶ ξυνεργὸν εἰλόμην, Ἐκάτην μυχοῖς ναίουσαν ἐστίας ἐμῆς . . .* Frei ist diese Ausführung im vollen Sinne deshalb nicht, weil ohne Zweifel auf ihre Composition Ovid met. 180 ff. eingewirkt hat. Wie z. B. hier Medea ihr Werk — Aesons Verjüngung — mit der Anrufung der Hekate und aller der Wesen und Kräfte beginnt, mit deren Hilfe sie so manches schon vollendet, so in dem Drama.

Ov. met. VII, 192—198 || Med. 740—51

ib. 199—214 || ib. 752—771

Sie wird erhört. Ov. 219 || Med. 786 ff.

Was sodann Ovid 222 ff. erzählt, wohin Medea den Schlangewagen gelenkt, um die gewünschten Zauberkräuter zu sammeln, haben wir bei Seneca im Wesentlichen in dem Bericht der Amme über Medeas Vorbereitungen zum Zauberakt (680 ff.), und da, wo Medea selbst alles das anführt, was sie zur Benetzung des Gewandes verwendet (822 ff.), sehen wir gewissermassen eine Nachbildung der Ovidischen Stelle, wo uns 260 ff. von dem im Zauberkessel brodelnden Gemisch erzählt wird. Von Einzelheiten sind folgende zu vergleichen.

Med. 773 f.

Vidi furem, saepe et ag-
gressum deos

Caelum trahentem.

Med. 686. 694—706:

Postquam evocavit omne serpen-
tum genus

Ov. met. VII, 207

Te quoque, Luna, traho . . .

Ov. 271 f.

nec defuit illic

| | |
|--|--|
| | Squamea Cinyphii tenuis mem- brana chelydri. |
| 720. | 264 f. |
| Haemonius illas contulit pestes Athos, Has Pindus ingens. | Illic Haemonia radices valle re- sectas Seminaque floresque et sucos in- coquit acres 224 f. Et quas Ossa tulit Othrys quas Pindusque 268 f. Addit Et strigis infames ipsis cum carni- bus alas. |
| 732 ff. | |
| . . . miscetque et obscenas aves, Maestique cor bubonis et raucae strigis Execta vivae viscera. | |
| 753. | 182 f. |
| Secreta nudo nemora lustravi pede. | Egreditur tectis vestes induta recinctas Nuda pedem. |
| 754. | 201 f. nubila pello, Nubilaque induco. |
| Et evocavi nubibus siccis aquas. | 201 f. concussaue sisto, Stantia concutio cantu freta . . . |
| 755 f. | |
| Egique ad imum maria, et Oce- anus graves Interius undas aestibus victis dedit. | |
| 765 f. tumuit insanum mare Tacente vento. | |
| 762 f. | 199 f. ripis mirantibus amnes |
| Violenta Phasis vertit in fontem vada. | In fontes rediere suos |
| 787 ff. | 219 Aderat demissus ab aethere currus. |
| Video Triviae currus agiles | |

Die Wirkung, die Medea von den unter Hekates Beihilfe mit Gift getränkten Geschenken erhofft, führt uns wieder zu Euripides zurück, der jedoch erst in einer späteren Scene den Boten von der eingetretenen Wirkung berichten lässt:

837 ff. (Med.)

. . . Stillent artus
Ossaue fument, vincatque suas
Flagrante coma nova nupta faces.

Eur. 1198 ff.

αἷμα δ' ἔξ ἄκρου
ἔσταζε κρατὸς συμπεφυρμένον πυρὶ,
σάρκες δ' ἀπ' ὀστέων ὥστε πεύκινον
δάκρυ
γναθμοῖς ἀδήλοις φαρμάκων ἀπέ-
ρρον.

1186 f.

χρυσσοῦς μὲν ἄμφι κρατὶ κείμενος
πλόκος

Φανμαστὸν ἴει νᾶμα παμφάγου
πυρός.

Den Schluss bildet die Aufforderung Medeas an ihre Kinder, durch Geschenke und Bitten Creusa sich geneigt zu machen, schnell aber zurückzukehren, damit sie Abschied von ihnen nehme.

| | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 843 ff. (Med.) | 969 ff. (Μήδ.); 974 f. |
| . . . huc gnatos voca | ἀλλ' ὦ τέκν', εἰσελθόντε πλουσίους |
| Pretiosa per quos dona nubenti | δόμους |
| feras. | πατρός νέαν γυναῖκα, δεσπότην δ' |
| Ite ite nati matris infaustae | ἐμῆν, |
| genus, | ἰκετεύει' ἔξαιτεῖσθε μὴ φεύγειν |
| Placate vobis munere et multa | χθόνα |
| prece | κόσμον διδόντες |
| Dominam ac novercam. vadite | ἴθ' ὡς τάχιστα· μητρί δ' ὦν ἐρᾷ |
| et celeres domum | τυχεῖν |
| Referte gressus: ultimo amplexu | εὐάγγελοι γένοισθε πράξαντες κα- |
| ut fruar. | λῶς. |

In dem den IV. Akt schliessenden Lied, in welchem der Chor von der in ihrer Raserei geschilderten Medea das Schlimmste fürchtet, findet sich in so fern an ein späteres Chorlied bei Euripides (1251 ff.) ein Anklang, als in beiden der Sonnengott angefleht wird, die Entfernung des rasenden Weibes herbeizuführen. Vgl.

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 849 ff. | 1258 ff. |
| Quonam cruenta Maenas | ἀλλά νιν, ὦ φῶς διογενές, κάτειο- |
| Praeceptis amore saevo | γε κατάπαυσον, ἔξελ' οἴκιον φρονίαν |
| Rapitur? quod impotenti | τάλαιάν τ' Ἐρινὺν ὑπ' ἀλαστόρων. |
| Facinus parat furore? | |
| 874 Nunc, Phoebe, mitte currus | |
| Nulla morante loro. | |
| Nox condat alma lucem. | |

Mit dem Beginn des V. Aktes berichtet ein Bote über die tödtliche Wirkung der Geschenke; Kreusa und ihr Vater sind von ihnen dahingerafft. Diese Botenerzählung, der Eur. 1116—1235 im Wesentlichen entspricht, ist bei Seneca auf die Verse 879—890 beschränkt, indem manches, z. B. die Aufnahme von Medeas Kindern von Seiten der Kreusa, die Freude derselben über die Geschenke, der genauere Bericht über Kreusas und ihres Vaters Tod unausgeführt bleibt, manches gewissermassen schon vorweggenommen war. (Vgl. o. Akt IV gegen Ende.)

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 868 f. (Nunt.) | 1125 f. (Ἄγγ.) |
| Periere cuncta. concidit regni | ἄλωλεν ἢ τύραννος ἀρτίως κόρη |
| status. | Κρέων θ' ὁ φύσας φαρμάκων τῶν |
| | σῶν ὑπο. |

Gnata atque genitor cinere per-
mixto iacent.

1220 f.

κείνται δὲ νεκροὶ παῖς τε καὶ γέ-
ρων πατῆρ
πέλας, ποθεινὴ δακρύοισι συμφορὰ.

884 (Chor.)

. . . quis cladis modus?

1134 (Mήδ.)

λέξον δ' ὅπως ἄλλοιτο.

Hier fordert die Amme, dort der Bote Medea zu schleuniger
Flucht auf.

891 f. (Nutr.)

Effer citatum sede Pelopea gra-
dum

1122 f. (Άγγ.)

Μήδεια, φεύγε φεύγε, μήτε ναίαν
λιποῦσ' ἀπήνην μήτ' ὄχον πεδο-
σιβῆ.

Medea, praeceps quaslibet terras
pete.

Weit davon entfernt aber, dieser Aufforderung Folge zu leisten, soll zuerst Jason noch härter gestraft werden (quaere poenarum genus haud usitatum 898). Da taucht in ihr der Plan auf, die eigenen Kinder zu morden. Sie schaudert selbst bei diesem Gedanken und drängt ihn zurück, aber wieder und immer wieder bricht er hervor, bis sie, von blinder Wuth erfaßt, den einen Sohn mordet (970). Waffengeklirr verscheucht sie auf das Dach des Palastes. Jason naht, um die Frevlerin zu strafen. Vor seinen Augen läßt sie den zweiten Sohn eines langsamen Todes sterben (1016 perfruere lento scelere) und entschwindet sodann mit Zurücklassung der Leichen auf dem Drachenwagen durch die Lüfte. — Abgesehen davon, dass Seneca (zugleich im Widerspruch mit Horazens Gebot, art. poet. 185 nec pueros coram populo Medea trucidet) die Kinder vor den Augen der Anwesenden tödten läßt, während es bei Euripides im Hause vor der Ankunft des Jason geschieht, weicht er auch darin von dem Griechen ab, dass er, entsprechend dem erst später auftauchenden Gedanken des Kindermordes, hier erst Medea in ihrem Seelenkampfe vorführt, eine Scene, die Euripides schon 1006—1080 in ergreifendster Weise gezeichnet, so dass sie jetzt (1236—50) schon zur That entschlossen und nur zur Ausführung derselben sich ermutigend uns entgegentritt. Nicht einmal die Leichen läßt sie dem betrübten Vater zurück, als sie auf einem Drachenwagen Aegeus' Lande zueilt. Zu vergleichen sind aus dem Schlusse folgende Stellen:

895. (Med.)

Quid anime cessas? sequere felici-
cem impetum.

1242 f. (Mήδ.)

ἀλλ' εἶ' ὀπιζῶν, καρδία. τί μέλ-
λομεν
τὰ δεινὰ κἀναγκαῖα μὴ πρόσσειν
κακά;

927 ff. (Med.)

. . . ira discessit loco.

1044 f.

Materque tota coniuge expulsa
redit.

. . . χαιρέτω βουλευματα
τὰ πρόσθεν. ἄξω παῖδας ἐκ γαίας
ἐμούς.

1056 f.

| | |
|---|--|
| Egone ut meorum liberum ac prolis meae Fundam cruorem? | μη δῆτα, θυμέ, μή ποτ' ἐργάσῃ τάδε, ἔασον αὐτοὺς, ὦ ³ τάλαν, φεῖσαι τέκνων. |
| 937 (Med.) | 1012 (Χορ.) |
| Quid anime titubas? ora quid lacrimae rigant? | τί δῆ κατηγορεῖς ἅμμα καὶ δα- κρυροεῖς; |
| 945 ff. (Med.) | 1069 ff. (Μήδ.) |
| Huc cara proles, unicum adfecta domus Solamen, huc vos ferte et infusos mili Coniungite artus. | παῖδας προσεπεῖν βοίλομαι. δότ', ὦ ³ τέκνα δότ' ἀσπάσασθαι μητρὶ δεξιὰν χεῖρα. 1074 . . . ὦ γλυκεῖα προσβολή, ὦ μαλθακὸς χρῶς πνεῦμα θ' ἠδι- στον τέκνων. |
| 978 ff. (Jas.) | 1294 ff. (Ιάσ.) |
| Quicumque regum cladibus fidus doles, Concurre, ut ipsam sceleris auc- torem horridi Capiamus. huc huc fortis armi- feri cohors Conferte tela. vertite ex imo domum. | γυναῖκες, αἰ τῆσδ' ἐγγὺς ἔσαστε στεγῆς. ἄρ' ἐν δόμοισιν ἡ τὰ δεῖν' εἰργασ- μένη Μήδεια τοισίδ', ἢ μεθέστηκεν φρυγῇ; |
| 997 f. (Med.) | 1300. |
| Congere extremum tuis Gnatis Iason funus ac tumulum strue. | ἀθῶος ἀντὶ τῶνδε φεύζεται δόμων; 1314 ff. γαλᾶτε κλῆδας ὡς τάχιστα πρόσπολοι, ἐκλύεθ' ἄρμιονες, ὡς ἴδω διπλοῦν κακόν, τοὺς μὲν θανόντας, τὴν δὲ πίσω- μαι φόνω. 1377 (Ιάσ.) θάψαι νεκρούς μοι τούσδε καὶ κλαῦσαι πάρες. |
| 1002 ff. | Eur. 1323 ff. |
| 1007 f. (Med.) | 1394 (Μήδ.) |
| I nunc superbe, virginum tha- lamos pete, Relinque matres. | σειτῆγε πρὸς οἶκους καὶ θάπτ' ἄλοχον. |
| 1020 f. (Med.) | 1354 ff. (Μήδ.) |
| . . . lumina huc tumida adleva Ingrate Iason | οὐδ' οὐκ ἔμελλες τᾶμ' ἀιμάσας λέχη τερπνὸν διάξειν βίοιον ἐγγελαῶν ἔμοί κτέ. 1321 f. (Μήδ.) τοιόνδ' ὄχημα πατρὸς Ἥλιος πατῆρ δίδωσιν ἡμῖν, ἔρμη πολεμίας χερός. |
| 1025 (Med.) | |
| Ego inter auras aliti curru vehar. | |